



Fire Damage Mitigation Measures

减少火灾损失的应对措施

화재 피해의 저감 대책

Đối sách để giảm thiểu thiệt hại do hỏa hoạn.

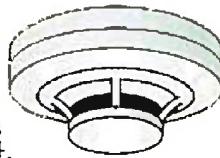
INSTALL, INSPECT and CLEAN your SMOKE DETECTORS

一定要设置并定期检查和清扫住宅用火灾警报器。
주택용 화재경보기를 반드시 설치, 점검, 청소합니다.

Phải lắp đặt thiết bị cảnh báo hỏa hoạn dùng cho nhà ở, phải kiểm tra và lau chùi thiết bị.

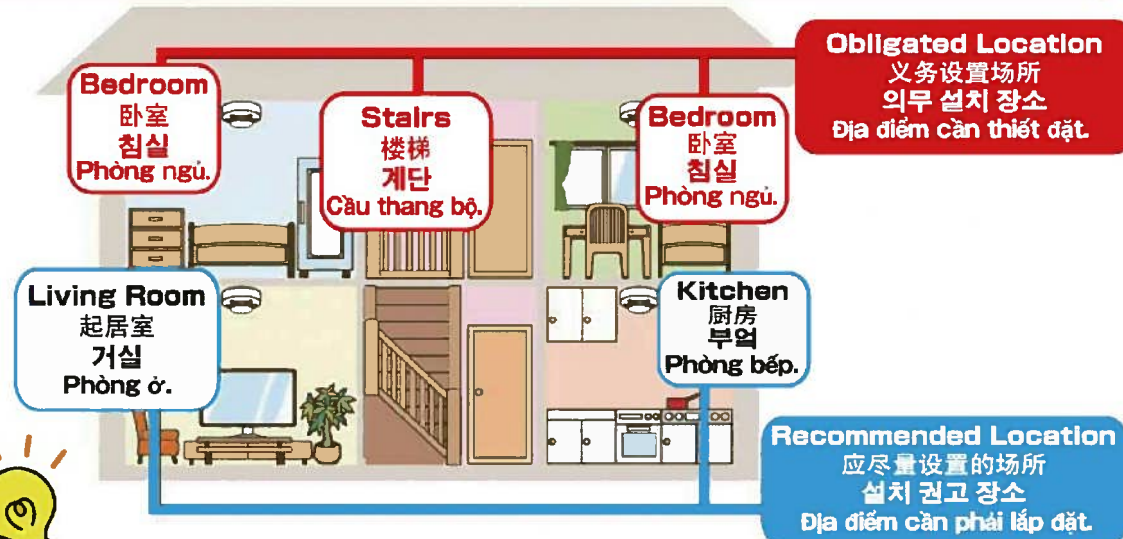
- What is a smoke detector?
- 住宅用火灾警报器是什么?
- 주택용 화재경보기란?
- Thiết bị cảnh báo hỏa hoạn dùng cho nhà ở là gì?

- A device that senses smoke and heat, and notifies by an alarm sound.
- 能感知火灾初起时的“烟”和“热”，并用警报音或语音向人们发出警示的装置。
- 화재 발생 초기의 연기나 열을 감지해 경보음이나 음성으로 알려주는 기기입니다.
- Là thiết bị sẽ thông báo bằng tiếng nói phát ra hoặc âm thanh cảnh báo khi cảm ứng có nhiệt hay khói lúc bắt đầu phát sinh hỏa hoạn.



Installation Location 设置场所 설치 장소

Nơi lắp đặt.



- Approximately half of the house fire fatalities were due to not enough time to escape, especially in the bedroom.
- 因住宅火灾而遇难的人当中，有约五成是因为未能及时逃生，尤其是睡眠时间这样的情况比较多。
- 주택 화재로 인한 사망자 가운데 약 50%가 늦게 도망치는 것으로 특히 취침 시간대에 많이 발생하고 있습니다.
- Trong số người tử vong do hỏa hoạn, chiếm 50% là chạy đi chậm trễ, đặc biệt là hỏa hoạn phần lớn phát sinh vào giờ đang ngủ.
- Therefore, it is obligated to install smoke alarms in bedrooms and stairs connecting to bedroom floor.
- 因此，住宅用火灾警报器要求设置在卧室，如果卧室在二楼及以上，则应设置在卧室所在楼层的楼梯。
- 이러한 집에서 주택용 화재 경보기는 침실 및 침실이 2층 이상인 경우에는 침실이 있는 층의 계단에 설치하도록 하고 있습니다.
- Chính vì điều này, thiết bị cảnh báo hỏa hoạn dùng cho nhà ở được lắp đặt tại phòng ngủ; trường hợp nhà có hơn 2 tầng thì lắp đặt tại cầu thang của tầng có phòng ngủ.

Inquiries

有关住宅防火问题的咨询

주택 방화에 관한 문의

Những thắc mắc liên quan đến việc phòng chống cháy nhà ở.

Please contact the Prevention Division or your nearest fire station or branch.
请咨询预防部预防科及附近的消防署、出張所。

예방부 예방과 또는 가까운 각 소방서, 출장소로 문의하십시오.
Liên hệ đến các sở, trạm cứu hỏa gần nhất hoặc ban dự phòng chống cháy.

Department of Fire Prevention
Prevention Division
预防部 预防课
예방부 예방과
Bộ phận phòng cháy
Ban dự phòng hỏa hoạn
Tel.833-7509 FAX833-7529

Nishi Ward
西区
니시구
Quận Nishi
Nishi Fire Station
西消防署
니시 소방서
Trạm cứu hỏa Nishi
Tel.623-1199 FAX625-2818
Nishi-Asuma Branch Fire Station
西游馬出張所
니시아스마 출장소
Chi nhánh cứu hỏa Nishi asuma
Tel.622-1889 FAX625-2812

Kita Ward
北区
기타구
Quận Kita
Kita Fire Station
北消防署
기타 소방서
Sở cứu hỏa Kita
Tel.654-3456 FAX654-3455
Uetake Branch Fire Station
横竹出張所
우에타케 출장소
Chi nhánh cứu hỏa Uetake
Tel.663-4262 FAX666-2199

Omiya Ward
大宮区
오미야구
Quận Omiya
Omiya Fire Station
大宮消防署
오미야 소방서
Sở cứu hỏa Omiya
Tel.648-6505 FAX648-9987
Hikawa Sando Branch Fire Station
冰川参道出張所
히카와산도 출장소
Chi nhánh cứu hỏa Hikawasando
Tel.641-9534 FAX648-9986
Onari Branch Fire Station
大成出張所
오나리 출장소
Chi nhánh cứu hỏa Onarri
Tel.665-4231 FAX666-2218

For information on Fire Disasters (Japanese only)
发生火灾时如想了解更多火灾信息，请拨打火灾报警电话
화재 발생시 화재 정보는 화재조직원에게
Thông tin hỏa hoạn của lúc phát sinh hỏa hoạn sẽ được hướng dẫn tự động bằng âm tiếng nói phát ra đến số điện thoại dõ cứu hỏa hoạn.
TEL : 0180-994-993
(voice guidance) (自动语音导通) (자음출신내)
(Hướng dẫn tự động bằng tiếng phát ra)

Urawa Ward
浦和区
우라와구
Quận Urawa
Urawa Fire Station
浦和消防署
우라와 소방서
Trạm cứu hỏa Urawa
Tel.833-1319 FAX833-1233
Kizaki Branch Fire Station
木崎出張所
기자키 출장소
Chi nhánh cứu hỏa Kizaki
Tel.832-0119 FAX825-1226
Hinode Branch Fire Station
日出出張所
히노데 출장소
Chi nhánh cứu hỏa Hinode
Tel.882-1119 FAX883-6598

Chuo Ward
中央区
주오구
Quận Chuo
Chuo Fire Station
中央消防署
주오 소방서
Trạm cứu hỏa Chuo
Tel.852-9119 FAX857-8473

Sakura Ward
桜区
사쿠라구
Quận Sakura
Sakura Fire Station
櫻消防署
사쿠라 소방서
Sở cứu hỏa Sakura
Tel.836-0119 FAX836-0139
Okubo Branch Fire Station
大久保出張所
오쿠보 출장소
Trạm cứu hỏa Okubo
Tel.857-0119 FAX858-1928
Nishi-Urawa Branch Fire Station
西浦和出張所
니시우라와 출장소
Chi nhánh cứu hỏa Nishi Urawa
Tel.837-0119 FAX839-1762

Midori Ward
緑区
미도리구
Quận Midori
Midori Fire Station
緑消防署
미도리 소방서
Trạm cứu hỏa Midori
Tel.873-0119 FAX875-1869
Misono Branch Fire Station
美園出張所
미소노 출장소
Chi nhánh cứu hỏa Misono
Tel.878-7119 FAX878-2816

Minuma Ward
見沼区
미누마구
Quận Minuma
Minuma Fire Station
見沼消防署
미누마 소방서
Trạm cứu hỏa Minuma
Tel.681-0119 FAX681-0120
Hasunuma Branch Fire Station
蓮沼出張所
하스누마 출장소
Chi nhánh cứu hỏa Hasunuma
Tel.686-1252 FAX687-7651
Higashi-Omiya Branch Fire Station
东大宮出張所
히가시오미야 출장소
Chi nhánh cứu hỏa Higashi Omiya
Tel.651-9110 FAX666-2263
Haruno Branch Fire Station
春野出張所
하루노 출장소
Chi nhánh cứu hỏa Haruno
Tel.687-0151 FAX687-0433

Iwatsuki Ward
岩槻区
이와쓰키구
Quận Iwatsuki
Iwatsuki Fire Station
岩槻消防署
이와쓰키 소방서
Trạm cứu hỏa Iwatsuki
Tel.749-0119 FAX749-0120
Ota Branch Fire Station
太田出張所
오타 출장소
Chi nhánh cứu hỏa Ota
Tel.757-2727 FAX749-8601
Ueno Branch Fire Station
上野出張所
우에노 출장소
Chi nhánh cứu hỏa Ueno
Tel.794-4816 FAX793-2091
Sasakubo Branch Fire Station
笹久保出張所
사사쿠보 출장소
Chi nhánh cứu hỏa Sasakubo
Tel.798-3802 FAX791-2871

Minami Ward
南区
미나미구
Quận Minami
Minami Fire Station
南消防署
미나미 소방서
Trạm cứu hỏa Minami
Tel.861-0119 FAX861-1954
Higashi-Urawa Branch Fire Station
东浦和出張所
히가시우라와 출장소
Chi nhánh cứu hỏa Higashi Urawa
Tel.813-5119 FAX813-6119

Residential Fire Prevention Guide

住宅防火指南

주택 방화 안내서

Hướng dẫn phòng cháy nhà ở.



Saitama City Fire Bureau
埼玉市消防局
사이타마시 소방국
Cục cứu hỏa thành phố Saitama

この「住宅防火の手引き(外国語版)」は10,000部作成し、1部あたりの印刷経費は、29円です。

•Many of the causes of house fires arise from carelessness and mishandling of fires used in daily life. There is a risk of losing not only property and household goods, but also lives.

•住宅发生火灾的主要原因在于人们在日常生活中用火不小心、没留神造成的。火灾一旦发生，不仅会造成房屋、物品等财产损失，还有可能会夺走宝贵的生命。



•주택 화재가 발생하는 원인의 대부분은 일상생활 속에서 사용하는 화기의 취급 부주의나 허술한 처리로 인해 발생하고 있으며, 집이나 가재 등의 재산뿐만 아니라 소중한 목숨도 잃을 위험성을 내포하고 있습니다.

•Phần lớn nguyên nhân phát sinh hỏa hoạn nhà ở là trong sinh hoạt thường ngày, do sự bất cẩn hay việc đóng, mở nguồn gas đang sử dụng nên phát cháy, tính nguy hiểm khi mất đi tài sản không chỉ là nhà ở hay gia tài mà chính sinh mệnh quan trọng cũng ẩn giấu nguy cơ có thể mất mạng.

Prevent Fire from Gas Stoves! 防备炉子引发火灾! 풍로로 인한 화재 막으려면! Ngăn ngừa hỏa hoạn đối với「Gas」.

- Turn off the stove when unattended.
- 要离开点着火的炉子时一定要把火关掉。
- 불이 붙은 풍로 옆을 떠날 때는 반드시 불을 끈다.
- Khi rời chỗ gần bên bếp gas đang mở lửa, phải tắt bếp.

- Use a gas stove with safety guard.
- 使用附带安全装置的炉子。
- 안전장치가 부착된 스토브를 사용한다.
- Sử dụng bếp gas có gắn thiết bị an toàn.

- Wear fire-proof apron and etc.
- 烹饪时穿着耐火的袖套、围裙、烹饪服。
- 방염품의 소매 커버, 앞치마, 조리복 갖포기를 착용한다.
- Mặc đồ phòng chống hỏa hoạn như găng tay, tạp dề, tạp dề có tay.

- Clean the grill regularly.
(Fire may be caused by the cooking oil inside the grill when turning on the gas stove.)
- 烤鱼架须定期清扫。(曾发生过烤鱼架托盘里的鱼油残渣等引发的火灾。)
- 생선구이 그릴은 정기적으로 청소한다.
(그릴 안의 발칵 접시에 쌓인 기름 찌꺼기 등에 착화하여 불이 날 수 있습니다.)

- Dọn dẹp định kỳ mỗi khi nướng hay chiên cá.
(Khi bên trong khay nướng tồn đọng dầu bên trong, có lúc bốc cháy và gây ra hỏa hoạn.)

- Change any damaged or old gas hoses.
- 老朽破损的燃气管应该早点换新。
- 손상되거나 오래된 가스 호스는 빨리 교체한다.
- Khi đường dẫn gas bị hư hoặc cũ, hãy thay sớm hơn.



•This is an example of a fire in the kitchen where a tempura pot was on the gas stove.
•这是厨房的炉子上炸天妇罗的油锅起火的案例。
•이 화재는 부엌 풍로에 뿌려진 튀김 냄비에 불이 난 사례입니다.
•Từng có hỏa hoạn phát cháy từ nồi đựng dầu chiên tempura bắt trên bếp gas nhà bếp.



Arson Prevention! 防备“纵火”引发火灾! 방화에 의한 화재를 막으려면! Để ngăn ngừa hỏa hoạn từ việc phóng hỏa.

It's important to create an environment that does not encourage or allow acts of arson and prevent damage from spreading even if an arson occur.
“不能被纵火”、“不让人纵火”、“即便被纵火也能把损失限制在最小范围”，
打造这样的环境十分重要

“방화가 되지 않는다” “방화시키지 않겠다” “방화를 당해도 피해를 확대하지 않는다”
라는 환경을 조성하는 것이 중요합니다.

Việc tạo ra môi trường:「Không bị phóng hỏa」 「Không để phóng hỏa」
「Cho dù bị phóng hỏa đi chăng nữa cũng không để thiệt hại trên phạm vi rộng」 là rất quan trọng.

- Do not leave burnable items such as newspapers and cardboards in places near your house or apartment's common area, or under the stairs.
- 不要在自己周围、公寓等公共部分、楼梯下等处放置报纸、瓦楞纸、可燃垃圾等易燃物品。
- 집 주변이나 아파트 등 공용부분, 계단 밑 등에 신문, 골판지, 가연성 쓰레기 등 타기 쉬운 물건을 두지 않는다.
- Không để rác đốt được, vật dễ bốc cháy như báo, giấy carton dưới khu vực cầu thang, nơi cùng sử dụng xung quanh nhà ở và căn hộ cho thuê.

- Take out your trash in the morning on the designated days.
- 垃圾请于指定的收集日当天早晨送到垃圾收集站
- 쓰레기는 지정된 날 아침에 내놓는다.
- Hãy vứt rác theo ngày được chỉ định vào buổi sáng.

- Lock your doors, storages and garage.
- 储物间、车库或房门请上锁。
- 창고나 차고, 대문을 잠근다.
- Khóa lại bằng chìa khóa nắp đậy kho để đồ vật, kho cất xe hơi.

- Regularly check and take your mail.
- 不要让邮件、报纸等堆积在邮箱里。
- 우체통에 우편물이나 신문 등을 쌓아두지 않는다.
- Không để dồn lại báo hay bưu phẩm bên trong hộp thư.

- Install sensor lights around the building/house and in the carpark.
- 请在建筑物周围以及停车场设置自动感应式照明装置等，以便到夜间也能提供照明。
- 야간, 건물 주위나 주차장은 인체감지센서 부착 조명등을 설치해 밝게 한다.
- Buổi tối, hãy thiết đặt đèn điện chiếu sáng bằng cảm ứng khi có người khu vực quanh tòa nhà hay tại bãi đậu xe.



•This is an example of a fire lit on the trash left at the collection station at night.
•这场火灾是晚上堆到路边垃圾收集站外面的垃圾被人纵火引起的。
•이 화재는 야간에 도로상에 설치된 쓰레기 집적장에 버려져 있던 쓰레기에 방화된 사례입니다.
•Từng có hỏa hoạn tại điểm gom rác trên đường lộ vào buổi tối do rác tại đây bị phóng hỏa.



Smoking and Fire Safety! 防备香烟引发火灾! 담배로 인한 화재를 막으려면! Ngăn ngừa hỏa hoạn đối với「Thuốc lá」.

- Do not smoke in bed.
- 绝对不要躺着抽烟。
- 잠자리 담배는 절대로 하지 않는다.
- Tuyệt đối không vút tàn thuốc còn cháy.

- Do not smoke on the streets or litter cigarette butts.
- 绝对不要边走边路边抽烟，绝对不要乱扔烟头。
- 걸으면서 흡연이나 쓰레기를 절대로 버리지 말 것.
- Tuyệt đối không vừa đi bộ vừa hút thuốc, không vút bậy thuốc lá.

- Do not leave flammable items around ash trays.
- 不要在烟灰缸周围放置易燃物品。
- 재떨이 주위에는 타기 쉬운 물건을 두지 않는다.
- Không đặt vật dễ cháy quanh gạt tàn thuốc.

- Soak cigarette butts and ashes in water before throwing them away.
- 烟灰缸里的烟头要浇水，确认完全熄灭之后才能扔。
- 재떨이 꽂초는 물을 뿌려 완전히 사라진 것을 확인하고 버린다.
- Hãy kiểm tra kỹ tàn thuốc đựng trong gạt tàn đã tắt hết khi rưới nước vào rồi mới vứt.

- Use fire-proof carpet and beddings.
- 使用具有阻燃性能的地毯及床上用品。
- 방염품의 카펫이나 침구류를 사용한다.
- Sử dụng loại giường ngủ hoặc thảm trải có tính chống cháy.



•This fire is an example of cigarette butts burning on the blanket.
•这是掉落在被子上的香烟引起的火灾。
•이 화재는 이불 위에 떨어진 담배 불씨에 의해 발생한 화재의 사례입니다.
•Từng có hỏa hoạn xảy ra khi làm rơi tàn thuốc còn đang cháy trên nệm ngủ (futon) và đã phát cháy.

